

Священник Михаил Желтов

Сирийский (или палестинский?) чин Крещения в греческой рукописи Sinait. NE МГ 93

Среди новых находок, сделанных в синайском монастыре св. Екатерины в 1975 г.¹, есть некоторое количество рукописей, содержащих оригинальные греческие тексты, ранее известные только в переводах на грузинский, сирийский, коптский или арабский языки или вовсе считавшиеся утраченными. Среди них богослужебные сборники и отдельные чины, отражающие литургическую традицию древней Иерусалимской Церкви: палестинский Новый Тропологий Sinait. NE МГ 5 и МГ 56, VIII–IX вв.², Евхологий Sinait. NE МГ 53, VIII–IX, содержащий в том числе молитвы суточных служб по чину храма Воскресения Христова в Иерусалиме, и др.³ К их числу следует отнести и чин Крещения из рукописи Sinait. NE МГ 93, IX в.⁴ Ниже публикуется полный текст памятника.

Рукопись представляет собой свиток из склеенных листов бумаги (к IX в. этот материал уже был достаточно распространен в арабском мире), написанный угловатым и довольно неаккуратным унциалом. Отдельные слова

© Желтов М. С., свящ., 2014

¹ Первые отчеты о находках: *Politis L.* Nouveaux manuscrits grecs découverts au Mont Sinaï : rapport préliminaire // *Scritorium*. Vol. 34. Bruxelles, 1980. P. 5–17; *Δαμιανός, ἀρχιεπ.* Εἰσήγησις ἐπὶ τῶν νεωστὶ εὑρεθέντων παλαιῶν χειρογράφων ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Σινᾶ // *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. Wien, 1982. Bd. 32: 4. S. 105–116. Каталог греческой части новообретенного собрания рукописей: *Δαμιανός, ἀρχιεπ., Σωφρόνιος, ἀρχιμ., Πελεκόγλου Β., Νικολόπουλος Π.* Τὰ νέα εὑρήματα τοῦ Σινᾶ. Ἀθήναι, 1998.

² Текст рукописи пока не опубликован, предварительное исследование содержится в работе: *Никифорова А. Ю.* Из истории Миней в Византии. Гимнографические памятники VIII–XII вв. из собрания монастыря святой Екатерины на Синае. М., 2012.

³ См. краткий обзор литургических памятников новой синайской коллекции в статье: *Géhin P., Froyshov S.* Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // *Revue des études byzantines*. Vol. 58. Paris, 2000. P. 167–184.

⁴ Выражаю самую искреннюю признательность и благодарность библиотекарю Синайского монастыря св. Екатерины архимандриту Иустину, предоставившему рукопись для работы и оказывавшему всяческую поддержку.

и символы выполнены киноварью. Рубрики, описывающие действия священника при совершении чина, приведены по-арабски; возможно, греческий язык для заказчика или же писца рукописи не был родным. На билингвальную среду, в которой бытовала рукопись, указывают не только арабские заметки, но и некоторые фонетические явления: например, в молитве № 11 (см. ниже) имеют место переход $\pi > \phi$, не обусловленный ни аспирацией, ни наличием рядом сибиланта (ἔφιδε вм. ἔπιδε), и переход $\alpha > o$ в ударной позиции (Ἰερδόνου вм. Ἰορδάνου); и то, и другое можно объяснить только межъязыковым взаимодействием⁵. Тем не менее, в целом орфография рукописи, помимо многочисленных итацизмов, отдельных случаев неразличения долготы гласных и ряда очевидных описок, ничем особенным не выделяется.

Ширина свитка колеблется между 15 и 16 см, общая длина неизвестна, поскольку свиток сохранился не полностью. Сохранилась его внутренняя часть длиной 104 см и еще один фрагмент длиной 25 см. У меньшего фрагмента текст, как и следовало ожидать, обрывается на обоих краях с обеих сторон, а у большего он, начавшись с оборванного края, плавно перетекает на другую сторону на сохранившемся внутреннем крае свитка и завершается оборванным краем. Один из краев обрыва меньшего фрагмента имеет неправильную форму: его первые две строки сохранились только на небольшом лоскуте, длиной всего в две-три буквы. Но содержание этих двух строк на одной из сторон фрагмента можно полностью восстановить: дальнейший текст является продолжением молитвы, начало которой выписано в большем фрагменте и которая хорошо известна. А как следует из простого подсчета среднего количества букв в строке, между фрагментом и основным свитком недостает всего одной строки текста (или трех, если не принимать во внимание лоскут). Иными словами, меньший фрагмент примыкает к большему практически вплотную.

Сохранившийся текст чина обрывается еще до момента собственно крещения в воде. А поскольку после того должны были идти и помазание миром, и различные заключительные священнодействия, можно предположить, что первоначально свиток должен был быть примерно вдвое длиннее. Соответственно, на противоположной финалу чина стороне свитка также должно было быть выписано немало текста. Естественно предположить, что свиток открывался достаточно пространственными чинами, связанными с оглашением (а возможно, также и с рождением ребенка; могли там присутствовать и специальные молитвы на освящение баптистерия, что характерно для традиций, связанных с Сирией и Палестиной⁶).

Текст Sinait. NE MG 93 включает в себя молитвы на окончание оглашения и на освящение елея и воды, а также предписания о предкрещальных пома-

⁵ Ср.: *Schweizer E.* Grammatik der Pergamenischen Inschriften. Berlin, 1898. S. 111; *Gignac F. Th.* A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. 1. Milano, 1975. P. 95, 288.

⁶ См.: *Permiakov V.* The Rite of Baptism in the Georgian Euchologia of the Hagiopolite Tradition // Proceedings of the Fifth International Congress of the Society of Oriental Liturgy / B. Groen, D. Galadza, N. Glibetic, G. Radle, ed. Leuven, 2016 (в печати).

заниях. Для удобства цитирования эти тексты пронумерованы нами следующим образом:

1 [меньший фрагмент]. Молитва, без начала и окончания, в которой упоминаются «приходящий ко святому Крещению» человек и совершаемое им «исповедание» (ὁμολογία) веры. Вероятно, молитва сопровождала чтение Символа веры в конце чина оглашения.

1А [большой фрагмент]. Окончание некой молитвы — с большой степенью вероятности, № 1. Ниже № 1 и 1А рассматриваются как единое целое.

2. Возглас «Мир всем»

3. Диаконская ектения с особым прошением о «приходящем ко святому Просвещению»

4. Молитва перехода от оглашения ко Крещению, Προσκάλεσαι τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχουμένους τοὺς δεῖνα Δέσποτα εἰς τὸ ἅγιον φωτισμὸν σου (Призови рабы Твоя оглашенные N, Владыко, ко святому Просвещению Твоему...)

5. Молитва на освящение елея Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων (Господи Вседержителю Боже сил...).

6. Возглас «Мир всем».

7. Молитва на освящение елея и воды и на каждение Φωτοδότα ψυχῶν καὶ σωμάτων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ (Светодавче душ и телес и всего здания Содетелю...), во время которой, согласно сопровождающим ее арабским рубрикам, священник помазывает елеем воду, и в конце которой совершает каждение.

8. Формула на помазание крещаемого елеем ἀλείφεται N ἔλαιον ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας εἰς τὸ ὄνομα... (Помазуются N елеем радования и спасения во имя...).

9. Диаконская ектения (прошения не приведены).

10. Молитва священника о своем недостойнстве Ποῖῳ προσώπῳ ἀτενίσω (Коиm лицем воззрю...).

11 [большой и затем меньший фрагмент]. Молитва на освящение воды, завершающаяся арабской рубрикой о дуновении на воду Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου δημιουργός (Господи Боже Вседержителю, всего здания видимаго же и невидимаго Содетелю...).

12 [меньший фрагмент]. Молитва, текст которой утрачен.

Некоторые из этих молитв известны и в константинопольской традиции — той самой, которая в начале 2-го тысячелетия по Р. Х. получила повсеместное распространение в православном мире и которая воспринимается в наши дни как общеправославная норма. А именно, молитва № 4 текстуально очень близка к молитве, завершающей чин оглашения в константинопольском чине; некоторые выражения в молитве № 7 совпадают с формулировками молитвы на освящение елея в том же чине; молитва № 10, если исключить из нее первые несколько строк, совпадает с аналогичной византийской молитвой и вовсе буквально; молитва № 11 в некоторых древних рукописях

византийского Евхология (например, РНБ, Греч. 226, X в.; Athen. Gr. 226, XIII в.; также ранний славянский список РНБ, Гильф. 21, XIII–XIV вв. и др.) указывается в качестве допустимой замены водосвятной молитвы при Крещении, а в позднейших богослужебных книгах приводится в составе чина Крещения «страха ради смертнаго». Но другие молитвы — № 1, 5, отчасти 7 — в рукописях византийского Евхология не засвидетельствованы.

Что еще важнее, константинопольскому чину не соответствует общий порядок священнодействия. Конкретнее, в крещальном чине Sinait. NE МГ 93 наличествуют не 1, а сразу 2 различные молитвы на освящение предкрещального ея (№ 5 и 7), а также имеется особое моление над кадилом (финал молитвы № 7). Все перечисленные черты, равно как и деление молитвы над водой на самостоятельные части (№ 11 — это только первая часть молитвы; № 12 — вероятно, продолжение), находят прямое соответствие не в константинопольском, а в сирийских крещальных чинах, для которых характерны как совершение двух различных предкрещальных помазаний, так и максимальное уподобление порядка Крещения евхаристическому богослужению — в том числе, через включение молитвы кадила в состав молений над освящаемой водой и оформление последних в виде серии специфических частей⁷.

Один из этих чинов, некогда бытовавший у сирийцев-мелькитов и надписанный именем свт. Василия Великого⁸, особенно близок к тексту Sinait. NE МГ 93. Чин оглашения здесь завершается молитвой, текстуально близкой нашему № 1⁹, после чего следуют возглас «Мир всем» и возложение рук священника на крещаемого¹⁰. Потом освящается елей — с той же молитвой, что и наш № 5, — и крещаемый помазывается им с формулой, буквально совпадающей с № 8¹¹. Наконец, после каждения с особой молитвой (не совпадает с текстом Sinait. NE МГ 93) и диаконской ектении читается та же молитва, что и № 4¹², и совершается серия молений над водой, совпадающая с № 11 и, вероятно, № 12¹³, а затем освящается елей для помазания им воды

⁷ См., прежде всего: *Brock S. Studies in the Early History of the Syrian Orthodox Baptismal Liturgy // Journal of Theological Studies. Vol. 23. Oxford, 1972. P. 16–64.*

⁸ Издание сирийского текста (по одной рукописи; прочие до сих пор не изданы) и латинский перевод: *Assemani J. A. Codex Liturgicus Ecclesiae universae. T. 3. Roma, 1750. P. 199–237.* Латинский перевод можно также найти в книге: *Denzinger H. Ritus orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis Sacramentis. T. 1. Würzburg, 1863. P. 318–327.*

⁹ *Assemani J. A. Op. cit. P. 211–212.* Еще большее сходство с № 1 имеет молитва из сиро-яковитского чина, приписываемого Тимофею Александрийскому (*Brock S. A New Syriac Baptismal Ordo Attributed to Timothy of Alexandria // Le Muséon. Vol. 83. Leuven, 1970. P. 373–374, 402*) и из сирийского (яковитского или мелькитского) безымянного чина, сохранившегося в рукописи Brit. Lib. Add. 14518, X в. (*idem. The Anonymous Syriac Baptismal Ordo in Add. 14518 // Parole d'Orient. Kaslik, 1977–1978. Vol. 8. P. 315, 324*). Что особенно примечательно, во втором из этих чинов молитва предназначена как раз для чтения после произнесения оглашаемым или крестным Символа веры!

¹⁰ *Assemani J. A. Op. cit. P. 212–213.*

¹¹ *Ibid. P. 213–214.*

¹² *Ibid. P. 215–218.*

¹³ *Ibid. P. 219–222.*

в купели — с той же молитвой, что наш № 7 (за исключением последних строк, посвященных каждению)¹⁴.

Таким образом, Sinait. NE МГ 93 содержит греческие оригиналы тех молитв, что входят в состав сирийского крещального последования «по чину святителя Василия Великого». Лишь для некоторых молитв мелькитский чин не имеет соответствий греческому — и наоборот. В частности, первый не содержит молитву № 10. Но она встречается в целом ряде других сирийских чинов Крещения¹⁵; вполне возможно, что ее отсутствие в рукописи, по которой издал свой текст Ассемани, является простой случайностью.

Яркое отличие нашего чина от сирийских состоит в расположении молитв № 4 и № 7: так, в мелькитском чине «святителя Василия» первая следует после помазания крещаемого, а вторая — после молений над водой, в нашей рукописи первая предваряет освящение елея, которое составлено сразу из двух молитв, № 5 и № 7. Впрочем, в Sinait. NE МГ 93 молитва № 7 явно находится не на своем исконном месте: на это указывают и ее обозначение как «иной» (ἄλλη), и отрыв формулы на помазание крещаемого (№ 8) от соответствующей молитвы (№ 5; в № 7 о елее говорится в связи с помазанием воды), и отсутствие логики как в удвоении молитвы над елеем, так и в помазании воды для ее освящения еще до произнесения молитвы об этом. Вероятнее всего, на более раннем этапе молитва № 7 размещалась после № 11 и 12, а редактор Sinait. NE МГ 93 или его протографа, уже позабывший о древней сирийской традиции отдельного помазания крещаемого и купели, поставил ее после № 5.

Таким образом, прообраз крещального чина Sinait. NE МГ 93 был очень близок к мелькитскому чину «святителя Василия». Его порядок можно реконструировать следующим образом: экзорцизмы и прочие обряды во время огласительного периода (не сохранились в нашем свитке); отречение от сатаны, сочетание со Христом и исповедание веры (в нашем свитке сохранились заключительная молитва и примыкающие к ней «Мир всем» и ектеня: № 1, 2, 3); освящение елея и помазание им крещаемого (№ 5 и 8); переход непосредственно ко Крещению (соответствующая молитва, которая должна была, как и № 1, завершаться «Мир всем» и ектенией: № 4, 6, 9); освящение воды, имеющее параллель с порядком евхаристической литургии (№ 10, 11, 12); освящение елея и помазание им купели (№ 7); крещение в воде, помазание миром и т. д. (не сохранились в нашем свитке).

Как и чин в нашем свитке, древний палестинский чин Крещения должен был иметь большое сходство с сирийскими чинами. Это предположение подтверждается свидетельством древнего грузинского перевода палестинского чина Крещения¹⁶. Здесь обнаруживаются и большинство из молитв

¹⁴ Ibid. P. 223–224.

¹⁵ Brock S. The Anonymous Syriac Baptismal Ordo... P. 337–341.

¹⁶ Публикация текста: *კოჭლამაზის შვილი ე. კათაქმევლობისა და ნათლისღების წესგანგებანი «კურთხევათა» უძველეს ქართულ კრებულებში // ქრისტიანულ-არქეოლოგიური ძიებანი*. Т. 3. Тбилиси, 2010. С. 578–646. О сходстве грузинского и сирийских чинов см.: *Permiakov V.* Op. cit.; здесь же можно найти английский перевод

нашего свитка: № 4 и 11 (и, вероятно, 12), а также № 5, но в переработанном виде¹⁷. Характер переработки № 5 в грузинском тексте — из молитвы исключены упоминания о елее и она стала одной из молитв общего характера о крещаемых, — указывает на уже состоявшееся искажение чина¹⁸, аналогичное перемещению молитвы № 7 в Sinait. NE МГ 93. Вполне возможно, что текст в нашем свитке отражает более раннюю стадию развития не мелькитского (т. е. сиро-антиохийского), а именно палестинского чина Крещения¹⁹.

Вне зависимости от того, следует ли связывать чин Крещения в Sinait. NE МГ 93 именно с Иерусалимом или все же с Антиохией, он находится гораздо ближе к тем традициям, которые отражены в древних сирийских и грузинских источниках, чем к чину византийского Евхология. Впрочем, последний, как видно из тождества ряда его молитв сиро-палестинским, также тесно связан с традициями этого региона. Отдельного упоминания заслуживает и атрибуция мелькитского чина именно святителю Василию Великому, который в средневизантийскую эпоху часто рассматривался в качестве отца-основателя прежде всего константинопольской литургической традиции. Вопрос генезиса константинопольского чина в свете данных сиро-палестинских источников мы планируем подробнее рассмотреть в последующих публикациях.

В издании текста орфография приведена к общепринятой норме; оригинальные чтения приведены в конце молитв. Разбиение текста колоннами оставлено без изменений, как в рукописи. Полужирным выделены буквы и слова, в оригинале выписанные киноварью. Nomina sacra раскрыты с использованием круглых скобок, в квадратных скобках приведены восполнения утрат в рукописи, а также введенная нами для удобства нумерация.

грузинского текста. Искренне благодарю уважаемых коллег Евфимия Кочламазашвили и Виталия Пермякова, за любезно предоставленные копии статей.

¹⁷ *ძოჭღუძის ზოგადი* *გ.* Op. cit. С. 617–618, N XX.

¹⁸ См.: *Permiakov V.* Op. cit.

¹⁹ Ср. аналогичное мнение, высказанное на основе знакомства с копией небольшой части рукописи: *Géhin P., Froyshov S.* Op. cit. P. 177, fn. 41. Можно также отметить, что финальный пассаж молитвы № 7 (о каждении) очень напоминает текст молитвы над кадиллом, произносимой после принесения Даров согласно иерусалимскому чину литургии апостола Иакова: *Merier B.-Ch.* La Liturgie de Saint Jacques. Paris, 1946. (Patrologia Orientalis; T. 26, fasc. 2, N 126). P. 178 [64].

Издание текста

Σ = Sinait. NE MG93

- [1.] ... διὰ τοῦ μονογενοῦς σου Υ(ιο)ῦ τὴν γνῶσιν σου τὴν ἀληθινὴν^a ἐπὶ τῆς γῆς τοῖς ἀνθρώποις ἐμφανίσας· καὶ διὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων· ἐπὶ τὸ θαυμαστὸν φῶς τὰ ἔθνη προσκαλεσάμενος· ὁ τὴν μυσταγωγίαν τοῦ ἁγίου βαπτίσματος· εἰς ἀναγέννησιν ζωῆς τοῖς παλαιωθεῖσιν^b ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας δωρησάμενος· [ἐν ὀνόματι γὰρ σοῦ Π(ατ)ρὸς καὶ Υ(ιο)ῦ καὶ ἁγίου Πν(εύματος)· ὁ φωτισμὸς ἡμῖν δεδῶρηται· σὺ οὖν Δέσποτα τῶν ἀπάντων ὁ μόνος φιλόψυχος ἐπίβλεψον ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν δούλων σου τῶν νῦν προσερχομένων τῷ ἁγίῳ βαπτίσματι· καὶ πρόσδεξαι [αὐτῶν τὴν ὁμολογίαν [καί?] σφ[ρα]γῖς [ἡ?] ἐν τοῖς οὐ(ρα)νοῖς ἐπ.α.....εν.....
- [1A.] ἐπελθὼν στερέωσον αὐτοὺς ἐν ταύτῃ τῇ ὀρθῇ ὁμολογίᾳ· τῆς καθολικῆς σου ἐκκλησίας· ὅπως μηκέτι αὐτῶν ἐπαναστῆ διαίρεσις· ἀξίωσον αὐτοὺς Δέσποτα τῆς τοῦ λουτροῦ παλιγγενεσίας τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν^c τῆς κοινωνίας τῶν ἀχράντων μυστηρίων τοῦ Χ(ριστο)ῦ σου μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος· σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πν(εύματι) νῦν

^a ἀληθινὴν Σ | ^b παλαιωθεῖσιν Σ | ^c ἁμαρτιῶν Σ

[2.] **εἰρήνη π(ᾶσιν)**

[3.] **ὁ διάκων**

ἔτι ἐκτενῶς·

ὑπὲρ τῆς εἰρήνης *

ὑπὲρ σωτηρίας^a

ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου

ὑπὲρ ἀφέσεως

ἔτι ὑπὲρ σ(ωτη)ρίας καὶ ἀντιλήψεως τῶν προσερχομένων τῷ ἁγίῳ φωτίσματι καὶ τοῦ καταξιωθῆναι^b αὐτοῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐ(ρα)νῶν τοῦ Κ(υρίου)

δεηθῶμεν^c
τῆς [ὑπεραγίας...]

^a σωτηρίας Σ | ^b καταξίωθιναι Σ | ^c δεηθο — Σ

[4.] **+ καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς εὐχ(ήν)**

προσκάλεσαι τοὺς δούλους σου^a τοὺς κατηχουμένους (τοὺς δεῖνα)^b Δέσποτα εἰς^c τὸ ἅγιον φωτισμόν σου καὶ καταξίωσον^d αὐτοὺς τῆς μεγάλης χάριτός σου· ἀπόλυσον αὐτῶν τὴν παλαιότητα καὶ ἀνακαίνισον ἐν καινῇ ζωῇ· πλήρωσον αὐτοὺς τῆς δυνάμεως τοῦ ἁγίου σου Πν(εύματος)· καὶ εἰς ἔνωσιν τοῦ Χ(ριστοῦ) σου προσάγαγε αὐτοὺς δι' οὗ ἐφώτισας τὰ ἐσκοτισμένα ἰάσω τὰ συντετριμμένα συνήγαγε τὰ ἐσκορπισμένα μεθ' οὗ σοι πρέπει δόξα σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πν(εύματι)ι νῦν

^a συ Σ | ^b — Σ | ^c ες Σ | ^d καταξίωωσον Σ

[5.] هذه الصلاة علي الزيت¹

Κ(ύρι)ε παντοκράτωρ ὁ Θε(ε)ς τῶν δυνάμεων ἀγαθὲ Σ(ω)τήρ εὐεργέτα Π(ατ)ήρ τοῦ λυτρωτοῦ καὶ Θε(ο)ῦ καὶ Σ(ω)τήρος ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ τοῦ σαρκὶ παθόντος· ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται τῆς κατάρτας τὸν κόσμον ἐπικαλούμεθα τὸ μέγα καὶ πανάγιον καὶ παντοδύναμον ὄνομά σου καὶ δεόμεθα σου ὅπως καταπέμψῃς ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο τὸ Πν(εύμ)ά σου τὸ ἅγιον καὶ εὐλογησῇς αὐτὸ ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πν(ευματι)κῇ καὶ ποιήσῃς αὐτὸ θάρακα δυνάμεως κατὰ πάσης διαβολικῆς ἐξουσίας εἰς κατάλυσιν πάσης ἀντικειμένης^a ἐνεργείας εἰς ἐξέλασιν^b παντὸς πονηροῦ πράγματος εἰς ἄλειμμα^c ἱερὸν ἵνα γένηται τοῖς δούλοις σου τοῖς ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου λουτρὸν καταφεύγουσιν εἰς κραταίωμα σωτηρίας εἰς καταρτισμὸν θεοσεβείας· εἰς βεβαίωσιν πίστεως· εἰς ἐλπίδα ἀσάλευτον εἰς στηριγμὸν τῆς ἐν Χ(ριστ)ῷ βασιλείας μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ —

^a ἀντηκειμενης Σ | ^b ξέλασιν Σ | ^c αλιμμα Σ

[6.] **εἰρήνη π(ᾶσιν)**

[7.] **ἄλλη εὐχή**

Φωτοδότα ψυχῶν καὶ σωμάτων καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργὲ ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβώτῳ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας κάρφος ἐλαίας· ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος σύμβολον καταλλαγῆς καὶ σ(ω)τ(η)ρίας τῆς ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ τὰ τῆς χάριτος μυστήρια προδιατυπώσας ὁ ἐπὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υ(ίο)ῦ Θε(ο)ῦ λόγου σαρκωθέντος καὶ τῆς οἰκονομίας τοῦ βαπτίσματος ἐπὶ γῆς ποιουμένου πέμψας τὸ Πν(εύμ)ά σου τὸ ἅγιον ἐν εἴδει περιστερᾶς καὶ τὰ

¹ «Эта молитва на елей». Расшифровка и перевод всех арабских рубрик в рукописи принадлежит Григорию Кесселю, которому мы выражаем огромную признательность и благодарность. Необходимо отметить, что арабские пометы читаются плохо, поэтому расшифровка носит отчасти характер реконструкции.

ϊορδάνια ρεῖθρα^a ἀγίασαντος καὶ τὴν ἀόρατον κάθαρσιν ἐξ ὕδατος^b καὶ Πν(εύματο)ς ἀγίου τοῖς πιστοῖς χαρισάμενος αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα εὐδόκησον καὶ τὸ^c ὕδωρ τοῦτο

ثم تصلب الزيت (?) على المايه ثلاثه مرات

✱ καὶ τὸ ἡγιασμένον ἔλαιον τοῦ ἀλείμματος^d τῆς ἀληθινῆς^e ἰλαρότητος τὴν ὑπερκόσμιον^f σου περιστερὰν τὸ ἅγιον· καὶ εὐλόγησον καὶ ἀγίασον καὶ τελείωσον καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ βαπτιζομένους οἰκείους τοῦ Χ(ριστο)ῦ σου ἀνάδειξον καθαρὰς τῷ σ(ω)τ(η)ρίῳ λουτρῷ· ὅπως λαμπρυνθέντες καὶ ἀνακαινισθέντες πρὸς τὴν ἄφθαρτον καὶ μακαρίαν ζωὴν καὶ πληρωθέντες τῆς αὐτοῦ χάριτος καὶ δυνάμεως καὶ φυλάξαντες τὴν παραθήκην τοῦ σ(ωτη)ρίου σου μετόχοι γένωνται καὶ τῶν ἐπουρανίων σου ἀγαθῶν ὧν ἐπηγγείλω τοῖς ἀγαπῶσί σε· καὶ πρόσδεξιαι ἐκ χειρὸς ἡμῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· ὡς προσεδέξω τὴν προσφορὰν^g Ἰαβελ καὶ Σαμουὴλ καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου χάριτι καὶ οἰκτειρμοῖς καὶ φιλαν(θρωπ)ίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υ(ιο)ῦ μεθ' οὗ εὐλ(ογητὸς εἶ) καὶ δεδ(οξασμένος)

... البخور ويبخر (?) المعمودية ثلثة مرات ويبخر (?) المعمود
ويعد البخور ياخذ ال... ويدهنه (?) ... ويقول ...³

^a ρεῖθραλ Σ | ^b ὕδατος Σ | ^c τοῦτο Σ | ^d αἰμματος Σ | ^e ἀληθινῆς Σ | ^f ὑπερκόσμιον Σ | ^g προσφορὰν Σ

[8.] ✱ ἀλείφεται ⁴فلان ἔλαιον· ἀγαλλιᾶσεως καὶ σ(ωτη)ρίας εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Π(ατρ)ρ(ὸ)ς καὶ τοῦ Υ(ιο)ῦ καὶ τ(οῦ) ἀγίου Πν(εύματο)ς νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τ(οὺς) αἰῶνας τ(ῶν) αἰῶνων ἀμήν

وما يزال (?) يقول هذا ... الإلهي⁵

[9.] ὁ διάκων
ἔτι ἐκτενωῶς ἐν εἰρ(ή)ν(η)

[10.] ποιῶ πρόσωπῳ ἀτενίσω σου Δέσποτα ἢ ποίᾳ δικαιοσύνη ἐπικαλέσομαί^a σε τίς καυχῆσεται ἀγνὴν ἔχειν^b τὴν καρδίαν· ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτίας^c ἢ^d πῶς δυνήσωμαι ἰκετεῦσαί σε περὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν· ὑπερβάλλει γὰρ μέτρον τὰ πλημμελήματά μου ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνος^e καὶ ἐλεήμων Θε(ο)ς ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς· καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀν(θρώπων) ἐπιστάμενος οὐ γὰρ ἐστὶ πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου ἄλλα πάντα γυμνὰ καὶ τετραχλησιμένα^f τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὁ γινώσκων^g τὰ κατ' ἐμὲ μὴ βδελύξῃ με μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ ἀλλὰ παρένεγκέ μου τὰ παραπτώματα ὁ παρορῶν ἁμαρτήματα ἀν(θρώπων) εἰς μετάνοιαν καὶ

² «Затем он трижды крестообразно <вливает> елей (?) в воду».

³ «И ... каждение и кадит (?) купель трижды и кадит (?) крещаемого и после каждения берет ... и помазывает его (?)... и говорит».

⁴ «Имярек».

⁵ «И он многократно (?) говорит: Это ... божественное ...».

ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος καὶ τὸν σπῖλον τῆς ψυχῆς καὶ ὅλον με τὸν ἄν(θρωπ)ον· ἀγίασον ὀλοτελῆ καὶ ὀλόκληρον τῷ θεῷ καὶ ἐνυποστάτῳ σου λόγῳ καὶ τῇ ἀοράτῳ καὶ πν(ευματ)ικῇ σου δεξιᾷ ἵνα μὴ ἄλλοις ἐλευθερίαν ἐπαγγελλόμενος καὶ ταύτην παρέχων διὰ τὴν σὴν φιλαν(θρωπ)ίαν αὐτὸς ὡς δοῦλος ἁμαρτίας ἀποδόκιμος γένωμαι μὴ Δέσποτα ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάν(θρωπ)ος μὴ ἀποστραφεῖν τεταπεινωμένος (καὶ) κατησχυμμένος^h ἀλλ' ἵλεῶς μοι γενόμενος· ἐξαπόστειλόνⁱ μοι δύναμιν ἐξ ὕψους καὶ ἐνίσχυσόν^j με πρὸς τὴν διακονίαν τοῦ προκειμένου σου μυστηρίου τοῦ μεγάλου^k καὶ ἐπουρανίου καὶ φοβεροῦ καὶ μόρφωσόν σου τὸν Χ(ριστὸ)ν ἐν τοῖς μέλλουσιν ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος καὶ οἰκοδόμησον αὐτοὺς ἐπὶ τῷ^l θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν καὶ μὴ καθέλης^m φύτευσον αὐτοὺςⁿ φύτευμα ἀληθείας^o ἐν τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ καὶ μὴ ἐκτίλης^p ὅπως προκοπτόντων αὐτῶν ἐν εὐσέβειᾳ· δοξάζεται δι' αὐτῶν τὸ πανάγιον καὶ παντοδύναμον^q ὄνομά σου τὸ δεδοξασμένον ἐν οὐ(ρα)νῷ καὶ ἐπὶ γῆς^r τοῦ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πν(εύματος) νῦν

^a επικαλεσωμε Σ | ^b αγνηχε Σ | ^c αμαρτίας Σ | ^d α Σ | ^e ευσπλαχνος Σ | ^f τετραηλησημενα Σ | ^g γνωσικων Σ | ^h κατησχυμμος Σ | ⁱ εξαπαστελον Σ | ^j κενισχυσον Σ | ^k μεγαλου Σ | ^l των Σ | ^m καθελεις Σ | ⁿ αυτου Σ | ^o αληθειας Σ | ^p εκτειλης Σ | ^q ποντοδυναμον Σ | ^r γης Σ

[11.] **εὐχή** ⁶ وهذه صلاة أيضاً على الماء

Κ(ύρι)ε ὁ Θε(ε)ς ὁ παντοκράτωρ^a ὁ πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου δημιουργός· ὁ ποιήσας τὸν οὐ(ρα)νὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὁ συναγαγὼν τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν^b ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον καὶ σφραγισάμενος αὐ]τὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀν]όμ[ατί σου· ὁ μετεώρισας τὰ] ὕ]δατα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐ(ρα)νῶν· σὺ] ἐστ[ερ]ε[ώσας] τὴν γῆν ἐπὶ^c [τ]ῶν ὑδάτων· σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν· σὺ συνέτριψας^d τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ^e τοῦ ὕδατος· σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος· σὺ φοβερὸς εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεται^f σοι ἔπιδεδ^g Κ(ύρι)ε ἐπὶ τὴν κτίσιν σου ταύτην· καὶ εὐλ[ό]η[ησον]^h τὸ ὕδωρ τοῦτο κ[αὶ] δὸς αὐ]τῷ τὴν χάριν τῆς ἀπ[ο]λ[υτ]ρ[ώ]σεως τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνουⁱ ποιήσον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν^j ἁγιασμοῦ^k δῶρον ἁμαρτημάτων ἀλεξιτήριον^l δαίμοσι φοβερὸν ταῖς ἐναντίας δυνάμεσιν ἀπρόσιτον^m ἀγγελικῆς ἰσχύοςⁿ πεπληρωμένον

^a παντοκραταρ Σ | ^b μίαν Σ | ^c ἐπι Σ | ^d συνετριψας Σ | ^e ἐπι Σ | ^f κε της αντησισετε Σ | ^g εφιδε Σ | ^h κ εὐλ... Σ | ⁱ ευλογηαν του ιερδονου Σ | ^j οφθαρσης πιγην Σ | ^k αγηασμου Σ | ^l αλεξητηριων Σ | ^m τες εναντηεις δουναμεσην απροσητον Σ | ⁿ αγγελικης ισχυως

[12.] ⁷ وينفخ على الماء ثلاثة مرات من اسفل إلى فوق ويقول

εὐ(χή)απαυτο ...

⁶ «Это тоже молитва над водой».

⁷ «Затем он дует на воду три раза снизу вверх и говорит».

Литература

- Assemani J. A.* Codex Liturgicus Ecclesiae universae. T. 3. Roma, 1750.
- Brock S.* A New Syriac Baptismal *Ordo* Attributed to Timothy of Alexandria // *Le Muséon*. Vol. 83. Leuven, 1970. P. 367–431.
- Brock S.* Studies in the Early History of the Syrian Orthodox Baptismal Liturgy // *Journal of Theological Studies*. Vol. 23. Oxford, 1972. P. 16–64.
- Brock S.* The Anonymous Syriac Baptismal Ordo in Add. 14518 // *Parole d’Orient*. Kaslik, 1977–1978. Vol. 8. P. 307–346.
- Δαμιανός, ἀρχιεπ., Σωφρόνιος, ἀρχιμ., Πελεκόγλου Β., Νικολόπουλος Π.* Τὰ νέα εἰρημῶτα τοῦ Σινᾶ. Ἀθήναι, 1998.
- Denzinger H.* Ritus orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis Sacramentis. T. 1. Würzburg, 1863.
- Géhin P., Frøyshov S.* Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l’inventaire des manuscrits grecs // *Revue des études byzantines*. Vol. 8. Paris, 2000. P. 167–184.
- კოჭლამა ხიშვილი ე.* კათაკმეველობისა და ნათლისღების წესგანგებანი «კურთხევათა» უძველეს ქართულ კრებულებში // ქრისტიანულ-არქეოლოგიური ძიებანი. ტ. 3. Тбилиси, 2010. С. 578–646.
- Mercier B.-Ch.* La Liturgie de Saint Jacques. Paris, 1946. (*Patrologia Orientalis*; T. 26, fasc. 2, No. 126).
- Parenti S.* Christian Initiation in the Fast // *Handbook for Liturgical Studies*. Vol. 4: Sacraments and Sacramentals. Collegeville (MN), 2000. P. 29–48.
- Permiakov V.* The Rite of Baptism in the Georgian Euchologia of the Hagiopolite Tradition // *Proceedings of the Fifth International Congress of the Society of Oriental Liturgy* / B. Groen, D. Galadza, N. Glibetic, G. Radle, ed. Leuven, 2016 (в печати).

Аннотация. В статье впервые публикуется полный текст чина Крещения из рукописи IX века Sinait. NE МГ 93 и приводится предварительный анализ его содержания. Чин проявляет замечательное сходство с сирийским мелькитским последованием Крещения «по чину святителя Василия Великого», а также древним грузинским переводом палестинского чина Крещения. В рукописи сохранились греческие оригиналы молитв, ранее известных только в переводах на ориентальные языки, а ее свидетельство позволяет прояснить развитие крещальных чинов в сиро-палестинском регионе и их взаимосвязь с богослужебной традиции Константинополя. *Ключевые слова:* богослужение, литургия, рукописи, Синай, Сирия, Палестина, Крещение, елей, вода, молитва.

Summary. The article presents and briefly analyzes the full text of the Baptism proper from a 9th-c. manuscript, Sinait. NF МГ 93. This text has close parallels to the ancient Syrian Melkite rite of Baptism «according to St. Basil the Great», as well as to the old Palestinian rite of Baptism preserved in a Georgian translation. The manuscript is therefore a lost Greek original of the aforementioned Oriental sources, and its witness sheds new light on the process of development of the Baptismal rites in the Syro-Palestinian region, as well as on their interdependence with the liturgical tradition of Constantinople. *Keywords:* Liturgy, Liturgical studies, Manuscripts, Sinai, Syria, Palestine, Baptism, oil, water, prayer.